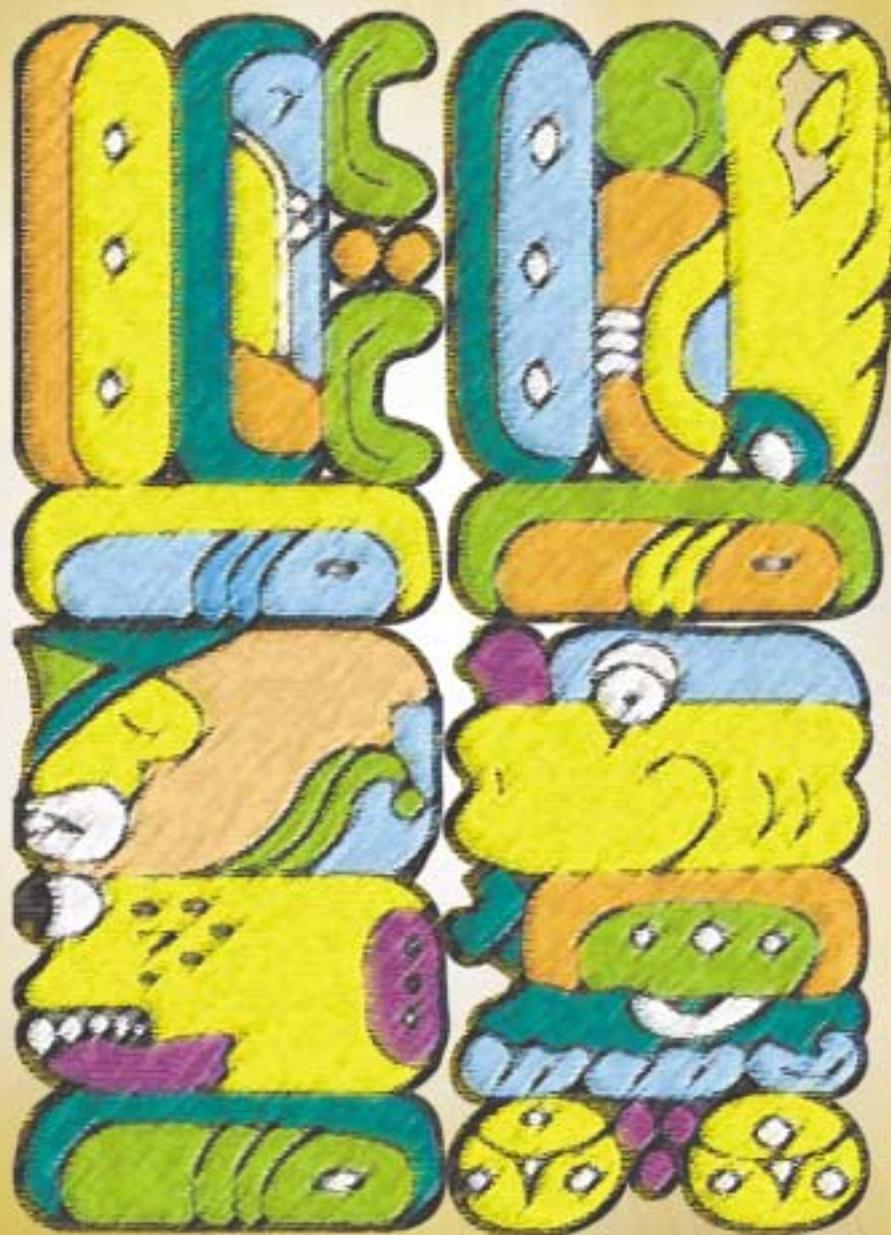




Uk'iyal Uwachil ri Paxil



Guatemala Multicultural

LEY DE IDIOMAS

Promulgada el 26 de mayo del presente año. Este decreto es un logro para cimentar la interculturalidad

MULTICULTURALIDAD: RIQUEZA CULTURAL Y DESARROLLO



CONOZCA LOS IDIOMAS

Información sobre comunidades lingüísticas mayas del país



PRESENTACIÓN

El reconocimiento político de la diversidad cultural y lingüística de nuestro país, reflejada en el Decreto 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales, nos motiva a compartir este suplemento, como una producción de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -K'ulb'il Yol Twitz Paxil-, a través de la Dirección de Planificación Lingüística y Cultural y las 21 comunidades lingüísticas que la conforman.

Presentamos de forma general, los idiomas mayas hablados en Guatemala, el territorio que abarcan, los departamentos donde se ubican y los municipios que lo hablan. Se presenta también un mapa lingüístico para tener una idea general de la composición lingüística de todo el país. Se agregan algunas consideraciones acerca de sus hablantes. También se incluye el recurso fotográfico que permite tener un conocimiento más cercano de cada comunidad lingüística.

Es nuestro interés que con este aporte educativo y cultural se fortalezca la identidad de los guatemaltecos para que juntos vayamos formando una Guatemala multicultural, encaminada hacia la interculturalidad de paz, equilibrio y armonía

Nuestros idiomas realmente tienen una importancia vital. Las lenguas mayas han cristalizado un saber, una sabiduría denominada por algunos como sicología de las profundidades, que a través de los libros sagrados nos han legado esas mismas lenguas. Tal sabiduría está codificada y requiere de los estudiosos para lograr conocer los múltiples sentidos de las palabras.

Por su milenaria antigüedad, las lenguas mayas se encuentran capacitadas para propiciar la unidad humanidad-naturaleza, en términos de transmitir una fuerza poderosamente cósmica, que acerca el poder del mundo superior a nuestras relaciones sociales, hasta alcanzar el equilibrio cósmico.

Por eso, las lenguas mayas influyen en todas las formas de nuestras vidas y con ellas se ha construido prácticamente el alma de los mayas, y en esa alma está impreso un lenguaje que influye y fluye en sus comportamientos sociales.

Presentamos de forma general, los idiomas mayas hablados en Guatemala, el territorio que abarcan, los departamentos donde se ubican y los municipios que lo hablan. Se presenta también un mapa lingüístico para tener una idea general de la composición lingüística de todo el país. Se agregan algunas consideraciones acerca de sus hablantes. También se incluye el recurso fotográfico que permite tener un conocimiento más cercano de cada comunidad lingüística.

GONZALO MARROQUÍN

**Director Editorial
Prensa Libre**

DOMINGO ESTEBAN SOSA

**Presidente Academia de Lenguas
Mayas de Guatemala**

(Idioma k'iche')

JEQBÄL RECH

Ri k'amowa'n uq'ab'il ri qawachil pa we qamaq', kariqitaj k'u rilik pa ri Taqanawuj rech ch'a'b'äl pa we amaq' Taqanem 19-2003. Sib'aläj kaki'kot qak'u'x qanima' are täq kaqaya' apan we jupaj kapaj qachak chi iwach. Qakuchum k'u ub'anik wa' kuk' ri jalajöj täq ch'a'b'äl Mayib' ri tajin kujchakun kuk' par we K'ulb'il Yol Twitz Paxil-ALMG.

Kiqaya' k'u apan chi utzijoxik ronodel ri ch'a'b'äl katziyöx pa we Paxil: Ri uk'ulb'a'til; ri juch' wachibäl; ri kiwinaqil; ri ub'i' jawi' täq keb'e'l wi; xuquje' kiqak'ut apan jujun täq wachib'äl rech kuchol rib' chiqawach konojel uk'utik ri komonib'.

Kiqayeb'ej k'ut, ruk' wa' we jub'iq' chak ri', no'jim ta k'ut kaya' uchuq'ab' ri qak'aslemal ri üj aj Paxil; rech junam

k'ut kiqak'amowa'j ri ujalajojil qawachil pa jun ja'maril utzilal, pa ri jun junamil, xuquje' pa ri jun maj jewa' jeri'.

Sibaläj nüm k'u requelem, nüm ub'antajik konojej ri qatzijob'al; nüm ri uno'jib'alil, nüm k'u ri ucholajixik jawi' tz'i'b'atäl wi kanöq.

Ri ojer recheb'alil ri kitzijob'äl ri Mayib' winäq, ukemom k'u rib' pa junimal kuk' ri winaqib' uwachulew, rumal k'u la', k'o jun uchuq'ab'il ruk' ri kaj xuquje' ri uwachulew kujuqetesaj tew kaqiq' ri nimäq täq mam, rech ke'u'riqa' k'ut ri jun ja'maril pa ri kaj uwachulew.

Rumal k'u la' ri qach'ab'äl, ronojel k'ut ruk'a'am b'ik, man xaqxu ta pa ri qak'aslemal; chuquje' requelem ri uk'u'x ri ujuk'a'ninaq pa ri qak'aslem ri üj mayib'.

GONZALO MARROQUÍN

K'amäl B'e

Tukil Tz'ib' Wuj-Prensa Libre

DOMINGO ESTEBAN SOSA

K'amäl B'e

K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

AGRADECIMIENTO

El anhelo por construir la paz en Guatemala, cimentado en una democracia verdaderamente representativa y en el diálogo permanente y respetuoso de los diversos pueblos que conforman nuestro país, es un trabajo de todas y todos; que empieza desde nuestras familias, comunidades, hasta las grandes alianzas y coordinaciones interinstitucionales.

En esta oportunidad, Prensa Libre y la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) -K'ulb'il Yol Twitz Paxil-, por medio de sus autoridades han concretizado un esfuerzo para la realidad multicultural de nuestro país, a fin de fortalecer la unidad en la diversidad tan oportuna en estas fiestas patrias.

Conscientes de la magnitud de la difusión de este trabajo, la ALMG expresa su reconocimiento a Prensa Libre para que esto sea el inicio del enfoque multicultural y multilingüe de la comunicación social en el país de los hombres de maíz.

DOMINGO ESTEBAN SOSA

Presidente

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

(Idioma k'iche')

Tyoxib'äl

Ri b'anow uwokik ri ja'maril utzilal pa ri Paxil; ukemom k'u ulöq rib' pa ri utzaläj uk'a'n ib'; pa ri jun tzijob'en ib', pa ri jun uk'a'n ib' chi kixo'l ri tinanmitab' ri üj k'o pa we saqamaq'. Rajawaxik k'u wa' kiqachaple'j ub'anik pa täq ri ja k'olib'äl, no'jim k'ut kujopan pa nima'q täq riqöw ib', ruk' k'ulajem no'jibäl.

Pa we jun taqalebäl ri', ri Tukil Tz'ib' Wuj - Prensa Libre ruk' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil-ALMG, pa junamil k'ut xkichomaj resaxik la wa' we jun chak ri', rech kiqak'ulaj ri qajalajojil wachil pa we qamaq', rech no'jim kiqachaple'j uriqik qib' pa ri qajalajolil pa we unimaq'ij we amaq' re we inik'ajal we ik' ri'.

Qeta'm k'u wa' chi nüm ub'antajik nüm rilik wa' we jun chak ri', we K'ulb'il Yol Twitz Paxil-ALMG, kumaltyoxij che ri Tukil Tz'ib' Wuj - Prensa Libre, rech ujunimaxik uchakuxik, utukixik, uya'ik ub'ixik uq'innomal ri qak'aslemal ri qak'amowa'm che qatu' qanima' ri loq'aläj Ixim.

DOMINGO ESTEBAN SOSA

K'amäl B'e

K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

DIRECTORIO

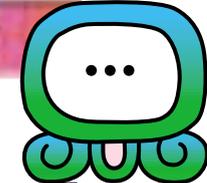
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

DOMINGO SOSA LOPEZ • Presidente
MARIA DEL CARMEN TUY • Directora Administrativa
JESUS ACEITUNO • Director Financiero
LO' JOSE SANIC • **JOSE YAC NOJ** • **FIDEL US** •
MODESTO BAQUIAX • **CECILIO TUYUC** • Equipo Técnico

13 calle 11-52, zona 1, Guatemala. Tel. 232 3404 y 250 0213. almg@terra.com.gt

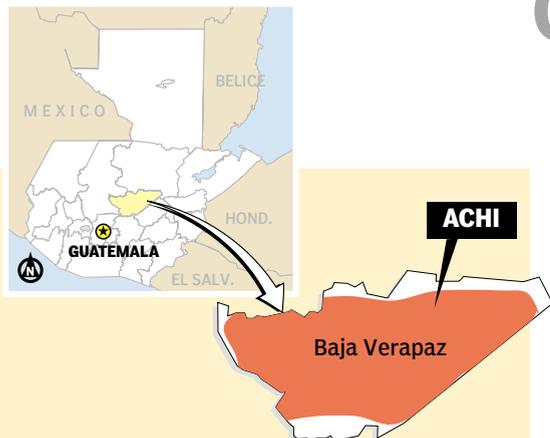
PRENSA LIBRE

GONZALO MARROQUIN • Director Editorial
HAROLDO SHETEMUL • Editor
ANTONIO LUCERO • Diseño



Komoon Ch'a' teem Achi

Comunidad Lingüística Achi



Población:
105,992 personas, según el censo 2002, del Instituto Nacional de Estadística (INE).

Extensión geográfica:
1,794 kilómetros cuadrados.

MAPA
UBICACION

Esta comunidad forma parte de una unidad dentro de la familia k'iche'. Su autonomía se hacía sentir frente a los k'iche', kaqchikel, tz'utujil, así como frente a los poqomam y q'eqchi'. El área geográfica donde se asentaron los achi contribuyó a reforzar su homogeneidad. Es un valle que se extiende 40 kilómetros, de este a oeste, y 20 kilómetros de norte a sur; es bastante accidentado, con una altitud promedio de 1,000 metros sobre el nivel del mar. Está rodeada por montañas cuyas cumbres llegan a más de 2,000 metros. Según el antropólogo Carlos García Escobar, el Rabinal Achí es una danza tradicional de origen prehispánico que es practicada en la actualidad exclusivamente en el municipio de Rabinal.



ANCIANOS Depositarios de la sabiduría y de la cultura.

COBERTURA

Lugares donde se habla achi:

Baja Verapaz: Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj, Salamá, San Jerónimo y El Chol (en parte). Ala Verapaz: Tactic (en parte) y San Cristóbal (en parte).

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

Colinda al norte con la poqomchi', al sur con la kaqchikel, al oriente con la castellana y una zona bilingüe q'eqchi'-poqomchi', y al occidente con la k'iche'.

IDIOMA

Alfabeto achi:

32 grafías:
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

Skonob'al Ti' Ha K'atan

Comunidad Lingüística Akateka

Esta comunidad maya ocupa parte del territorio del departamento de Huehuetenango, en el noroccidente de Guatemala. Al norte colinda con San Sebastián Coatán, Nentón y Santa Eulalia; al sur, con San Juan Ixcoy, Soloma y Santa Eulalia, y al oeste, con Jacaltenango. Se ubica en la sierra de los Cuchumatanes, en la que se encuentran variaciones en su altitud, por lo que cuenta con diversos tipos de clima, pero posee suelos poco fértiles.



TRAJES
Expresiones
de la identidad.



Población:
39,370 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:
114 kilómetros cuadrados.

MAPA
UBICACION

COBERTURA

Lugares donde se habla akateko:

Huehuetenango: San Rafael La Independencia, San Miguel Acatán y la aldea Jo'om, de San Sebastián Coatán.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad akateka colinda al norte, oeste y sur con la jakalteka/popti' y al este con la q'anjob'al.

IDIOMA

Alfabeto akateko:

36 grafías:
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo)



Ama'l Tetz Xtxiimb'il Tej Qayool Awakateka

Comunidad Lingüística Awakateka



MERCADO Espacio de relaciones lingüísticas y comerciales

La comunidad awakateka ocupa parte del departamento de Huehuetenango, en la región noroccidental de Guatemala. Se ubica abajo de la sierra de los Cuchumatanes, en la que se encuentran variaciones en su altitud, por lo que tiene diversos tipos de clima, que van desde templado a frío y posee suelos fértiles. Tiene minas de jade. En el valle de Aguacatán se ubican los ríos Blanco y San Juan, cuyas aguas han sido canalizadas para irrigación, probablemente desde el período maya clásico.

Comunidad Chalchiteka:

El chalchiteko está en proceso de análisis lingüístico y sociolingüístico para su posible incorporación a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

COBERTURA

Lugar donde se habla awakateko:

Huehuetenango: Aguacatán.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

Al norte y al oeste colinda con la comunidad mam; al sur, con los municipios de Chiantla y Todos Santos Cuchumatán, de Huehuetenango, y al este con la comunidad k'iche', de los municipios de Ixcán, Nebaj y Chajul, del departamento de Quiché.

IDIOMA

Alfabeto awakateko:

37 grafías:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t' tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo)



MAPA UBICACION

Población:

11,068 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:

240 kilómetros cuadrados.

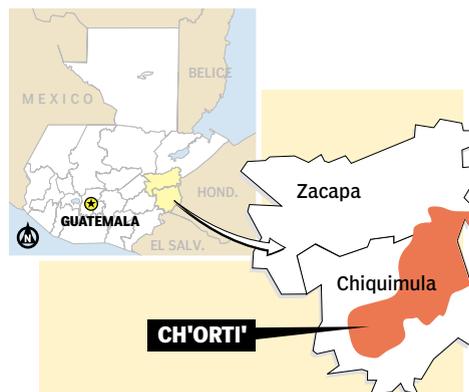
Morwa'r Ojroner Ch'orti'

Comunidad Lingüística Ch'orti'

La comunidad ch'orti' se encuentra ubicada en el oriente del país. Tuvo un importante papel antes de la llegada de los españoles por la riqueza mineral que poseía, como jade y obsidiana de Chayal e Ixtepeque. Además, contaba con una vía de comunicación por medio del río Motagua, la cual conectaba a su población con las tierras bajas del altiplano de Guatemala.



ARTE Mujeres creando y tejiendo cultura



MAPA UBICACION

COBERTURA

Lugares donde se habla ch'orti':

Chiquimula: Jocotán, Camotán, Olopa y Quezaltepeque.
Zacapa: La Unión.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

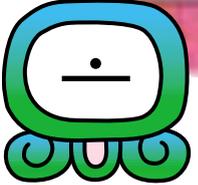
Se encuentra enclavada en la comunidad de habla castellana, en el oriente de Guatemala.

IDIOMA

Alfabeto ch'orti':

25 grafías:

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, '(saltillo).



Samakb'enal Sti' Heb' Chonhab' Chuj

Comunidad Lingüística Chuj

COBERTURA

Lugares donde se habla chuj:

Huehuetenango: San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y algunas aldeas de Nentón.

TERRITORIO

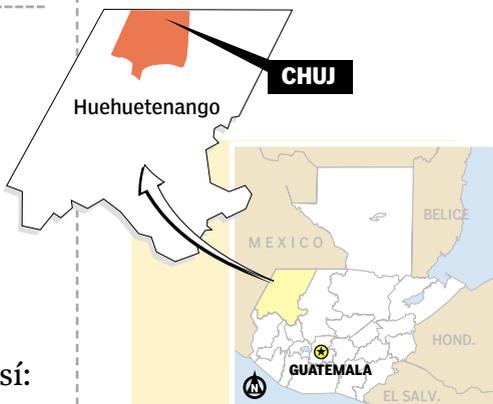
Límites lingüísticos:

Esta comunidad se encuentra rodeada por pueblos que hablan distintos idiomas, pero relacionados entre sí: al sur akateko y q'anjob'al; al este q'anjob'al y al oeste jakalteko/popti'.

IDIOMA

Alfabeto chuj:

27 grafías:
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).



Población:
64,438 personas,
según el censo
2002 del INE.

**Extensión
geográfica:**
1,415 kilómetros
cuadrados.

MAPA
UBICACION

El chuj es uno de los idiomas mayas que se habla en el norte del departamento de Huehuetenango. Perteneció a la rama occidental, dividiéndose del q'anjob'al mayor, hace 21 siglos, posteriormente del q'anjob'al, hace 16 siglos. En la actualidad, el q'anjob'al, el chuj, al igual que el popiti' y el akateko, forman una misma familia lingüística. Junto con el q'anjob'al, akateko y jakalteko (popiti'), forma una misma familia lingüística.



VIVIENDO CERCA DEL CIELO Comunidad enclavada en los Cuchumatanes

Ukajil Xokt'an Itza'

Comunidad Lingüística Itza'

Según la Crónica Matichu, etimológicamente el nombre Itza' revela un origen maya. En el análisis filológico se obtiene lo siguiente: Itza' es un compuesto de dos elementos itz + a'. Itz quiere decir brujo, mago o hechicero y a' significa agua, entonces el nombre itza' se traduce como hechicero del agua.

Se debe tomar en cuenta que hechicero, mago o brujo, en la cosmovisión maya se refiere a las personas que reciben el don especial de curar o manejar los hechos y procesos relacionados con determinadas formas de energía. Ellos son los depositarios de la sabiduría del pueblo.

La comunidad itza' se ubica en la cabecera municipal de San José, Petén, a orillas del lago

Petén Itza'. Las investigaciones recientes indican que a la llegada de los españoles, en 1697, encontraron ocho pueblos en el contorno norte y este del lago. Esas poblaciones estaban gobernadas por los Kowoj, los que eran: Chäk o k'ot, Tib'ox, kalakuwa, Achetz, Chetin, Xantekuj, Ixpeten, y otros. En 1704, los frailes, con apoyo militar, redujeron a los pueblos y los reunieron en lo que hoy es San José, Petén, con el fin de cristianizarlos.

El 95 por ciento de sus habitantes son de origen maya, como lo prueban los actuales apellidos: Cohuoj, B'atab', Wex, Kawich, Zacal, Koyi', Kante', Mis, Ek, Yej, Suntecún, Tesucún, Chayax, Bitz'il, Chan, entre otros.



MUJERES Transmisoras de cultura.



Población:
1,983
personas,
según el
censo 2002
del INE.

**Extensión
geográfica:**
20 kilómetros
cuadrados.

MAPA
UBICACION

COBERTURA

Lugares donde se habla itza':

Los municipios de San José, San Andrés, San Benito, Flores, San Francisco, La Libertad y Sayaxché. La mayor población hablante del itza' está en San José, Petén, y en un alto porcentaje son mayores de sesenta años de edad.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

Constituye una isla entre hablantes de castellano y q'eqchi'.

IDIOMA

Alfabeto itza':

32 grafías:
a, ä, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)



Tchusb'al Yolb'al Mayab' Ixil

Comunidad Lingüística Ixil



Población:
95,315 personas,
según el censo
2002 del INE.

**Extensión
geográfica:**
1,439 kilómetros
cuadrados.

Se encuentra ubicada en el departamento de Quiché, en el altiplano noroccidental. Al norte colinda con Ixcán, Playa Grande; al sur, con Cunén y Sacapulas; al este, con San Miguel Uspantán, municipios de Quiché; al oeste, con Aguacatán, Chiantla, Santa Eulalia, San Juan Ixcoy y Santa Cruz Barillas, municipios de Huehuetenango. Está situada en una sección intermedia entre la sierra de los Cuchumatanes y la montaña más baja de Chamá.

En el cerro Ilom se asentaron los primeros pobladores que venían de Tikal, 500 años antes de Cristo.



EL RESPETO a los ancianos es un valor maya.

Al principio era una sola comunidad, pero al ser afectada por una epidemia la población emigró y se distribuyó en

tres direcciones: Santa María Nebaj, San Juan Cotzal y San Gaspar Chajul.

El primero está situado en

la sierra de los Cuchumatanes y Chamá.

Su topografía es quebrada y tiene con 95 comunidades entre caseríos, asentamientos y aldeas. Cuenta con los ríos Xolnay, Al y Xemamtzé, formando un lugar turístico llamado Las Cascadas de Plata. A ello se agregan los ríos Tzi' orno y Tu Manzana que desembocan en el asentamiento Las Violetas. Tiene dos sitios arqueológicos en los cantones Ti' Puk' Xu'k y Xe' Wak.

En cuanto a San Juan Cotzal, está localizado en la sierra de los Cuchumatanes. Por último, San Gaspar Chajul también se ubica en los Cuchumatanes y Chamá. Tiene más de 50 aldeas, con sitios arqueológicos como Jul y Txajul.

COBERTURA

Lugares donde se habla ixil:

Quiché: San Gaspar Chajul, San Juan Cotzal y Santa María Nebaj.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

Está rodeada por pueblos que hablan distintos idiomas. Al norte itza' y q'eqchi', y un territorio multilingüe; al sur, k'iche'; al oeste, mam y q'anjob'al; y al este, las comunidades k'iche' y q'eqchi'.

IDIOMA

Alfabeto ixil:

37 grafías:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo)

Skonhob' Ab'xub'al Popti'

Comunidad Lingüística Popti'



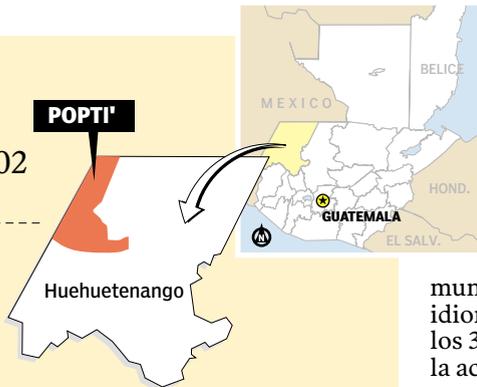
EL VESTUARIO, elemento simbólico de la identidad.

Población:

47,024 personas,
según el censo 2002
del INE.

Extensión geográfica:

341 kilómetros
cuadrados.



La región popti' ocupa parte del departamento de Huehuetenango. Al norte y al oeste colinda con México; al sur, con los municipios de Chiantla y Todos Santos Cuchumatán, de Huehuetenango; y al este, con San Juan Ixcoy y Todos Santos Cuchumatán, de Huehuetenango. Hasta hace muy poco tiempo, el idioma popti' era llamado jakalteko por el nombre del municipio de Jacaltenango. El idioma maya popti' forma parte de los 31 idiomas mayas hablados en la actualidad, tanto en México como en Guatemala, que se derivaron del protomaya.

COBERTURA

Lugares donde se habla popti':

Huehuetenango: Jacaltenango, Concepción Huista, Santa Antonio Huista, Nentón (parte), La Democracia (parte).

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

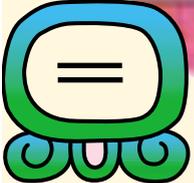
La región se encuentra rodeada por pueblos que hablan distintos idiomas, pero relacionados entre sí: al sur, la región mam; y al este, chuj, akateka y q'anjob'al.

IDIOMA

Alfabeto popti':

32 grafías:

a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, '(saltillo).



TAQANEM 19-2003

RI AJPOPAB' E YA'OL UB'E TAQANAWUJ RE AMAQ' PAXIL

XA K'URUMAL

Ri Tzizjob'äl, are k'u jun chi chech ri uk'a'ninaq ri chapowinaq ri kib'anikil ri jalajöj täq kiwach tinamitab', nim k'u ub'anik ukojik wa': Ri reta'maxik, ri uyakik, ri ub'ixikal ri ub'antajik, ri uk'u'x k'aslemal xuquje' ri qab'anoj, ronojel k'u wa' ruk'a'm ri ujalajojil ri kib'anoj ri e Mayib', ri e Garífuna chuquje' ri e Xinka, k'o k'xeb'äl rilik wa' ri kitzizjob'alil kuk' ri uwachulew winäq.

XA K'URUMAL

Ri Taqanawuj re we qatinamit re Paxil, uk'amowa'm uq'ab'il ri kecheb'alil konojel ri ajwaralik winäq pa uwi' ri kib'anoj, ruk'a'm k'u wa' ri uk'u'x kik'aslemal, ri kich'ab'al, ri kib'anoj, ri saqamaq' taqatäl k'u che unimaxik uwach ri echeb'alil chech ronojel wa' we ri'.

XA K'URUMAL

Are täq ri Paxil xuk'amowa'j uq'ab'il ri jun K'ulajem No'j rajilab'äl ub'i'-na'm Convenio 169 rech Nima Moloj Uwachulew Winäq rech Chak, chuquje' nik'aj täq K'ulajem No'j b'anatalik; chuquje' jas ri K'ulajem No'j rech Ja'maril Utzilal xjuch' pa we amaq'. We Paxil uk'amowa'm uq'ab'il rech katob'an chech uto'ik uwi' ri kitzizjob'alil Mayib', ri Garífuna, Chuquje' ri Xinka, kuyak k'u uwach uyakatajik chuquje' unimaxik. Are k'u kuchakuj rij ri b'anow juna-mil pa we amaq' pa we jun ujalajojil wachaj, ujalajojil b'anikil, ujalajojil ch'ab'äl rech we amaq'.

XA K'URUMAL

Pa rajilab'äl Taqanem Decreto 65-90, rech ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, kub'ij chupam: Ri uyakik uwach, ri reta'maxik, ri utukixik ub'ixik ri kich'a'b'al ri Mayib', kataqän k'u chech reta'maxik uwach, jas uchakuxik rij ruk' k'i uwach chak. Rumal k'u la' taqatäl k'u ri saqamaq' chech uya'k ub'e wa' we nimäq täq chuq'ab' ri'.

RUMAL K'UT

Are k'u kataqex ri kataqän wi pa ri waqxaqk'al julajuj taqanik (art. 171) rech Taqanawuj rech we qatinimit re Paxil, utak'aleb'em k'ut ri oxk'al waqib' taqanik (art. 66) rech ri Taqanawuj.

KUTAQEJ

We no'jib'äl ri': TAQANAWUJ RECH CH'A'B'ÄL PA AMAQ' NAB'E TANAJ RI UTAK'ALEB'ÄL

Nab'e taqanik. Ch'a'b'äl rech Amaq'. Ri ch'ab'äl kojom pa we amaq' are ri kaxla'n tzij. Ri saqamaq' kuyak k'u uwach, kunimaj k'u ri jalajöj kich'a'b'al ri tinimitab' Mayib', Garífuna chuquje' ri Xinka.

Ukab' taqanik. B'anikil. Ri e ch'a'b'äl Maya Garífuna chuquje' Xinka, are jun chi kech ri uk'u'x utz'aqatil ri b'anikil rech we amaq', ri uk'ulajaxik uwach,

unimaxik, uyakik, uk'iyiyisaxik chuquje' ukojik pa täq Ja Moloj chi wachil on pa Ja Moloj Utuke'la'm Uchak, are k'u kunimaj qawach pa ri qajalajolil, are k'u katob'an che uriqik ri jun riqow ib' chi qaxo'l

Urox taqanik. Uk'u'x Reqe'le'nib'al: Ri uk'ulaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iyiyisaxik chuquje' ukojik ri ch'a'b'äl rech we amaq', jun chilib'enik nim ub'anik, chuquje' jun uk'u'x reqe'le'nib'al chupam ri uk'a'ninaq chuquje' ub'ini-saxik ri saqamaq', chech uta'ik rilikik ri ruk'a'xik.

UKAB' TANAJ RI UTAK'ALEB'ÄL RI NIMA'Q TÄQ UB'EYA'L

Ukaj taqanik Ri kajawaxik: We taqanawuj ri': Kataqän pa uwi' ri uk'ulaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iyiyisaxik chuquje' ukojik ri ch'a'b'äl kech ri Mayib', ri Garífuna chuquje' ri Xinka. Ri ukojik we taqanawuj ri' are k'u kata-rane'x ri kub'ij pa ri Taqanawuj rech Paxil, kanimäx k'ut, kak'uxla'x k'u ri kecheb'alil ri winäq.

Uro' taqanik. Ri kub'ij jujun täq tzij: Rech kachomataj ri kub'ij ri jujun täq tzij, je' k'u wa' ukolomal:

a) Ch'a'b'äl: Are k'u uk'ulb'atil junam kich'awem nik'aj täq winäq, k'o k'u uk'xeb'alil kuk' nik'aj täq ch'a'b'äl chik.

b) Komon Ch'a'b'äl: E jumol winäq, xäq junam recheb'alil kich'awem, we xäq jun e setäl wi, on kijachajo'm kib'.

b) Rulewal: Are k'u ri uk'ulb'a'til, jawi' keriqitaj wi konojel e komon winäq ri xäq junam kecheb'alil xuquje' xäq junam una'tab'al kixe'al.

Uwaqxaq taqanik. Ri uno'jixik xuquje' ru ukojik. Ri uno'jixik rij chuquje' ukojik ri taqanawuj ri', rajawaxik k'u karuk'a'j rib' ruk' ri:

a) Taqanawuj re Paxil

b) Taqanawuj rech Uwachulew Winäq K'amowa'm uq'ab'il rumal we Amaq'

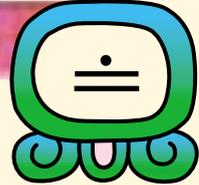
c) Nik'aj Taqanawuj chik, ri ukemom rib' ruk' nik'aj taqanawuj chik, rech we amaq'

Uwuqxaq taqanik. Ri e taqatäl che uchakuxik. Are k'u e taqatäl ri b'anäl q'atow tzij chuquje' ri e rachi'l, rajawaxik k'ut kakitatab'ej kib' kuk' ri e nika'j kachi'l chik, ri kituke'la'm kib', kakil k'u ri ub'anik uchakuxik rij we taqana-wuj ri', rech ri k'amowa'n uyakik uwach, chuquje' ukojik ri kich'a'b'al ri Mayib', ri e Garífuna chuquje' ri e Xinka, ri kariqitaj pa we taqanawuj ri'.

Ronojel k'ut ya'tal chi kech, kakib'an k'u wa' we ri', ri kituke'la'm kichak, chuquje' uwachil ri kub'ij pa ri Taqanawuj rech Tukela'nil, rajawaxik k'ut kakiq'atuj chupam ri kub'ij pa we jun taqanawuj ri'.

UROX TANAJ UB'IXIKAL, UKOJIK CHUQUJE' UYAKIK KIWACH RI E CH'A'B'ÄL

Uwaqxaq taqanik. Ukojem. Pa ronojel ri amaq' re Paxil, kekoj ri e ch'a'b'äl: Maya, Garífuna chuquje' Xinka, ri kakoj pa täq junamil komon



ch'a'b'äl jawi' kab'an wi jalajöj ch'awem, tzoqopital k'u ukojik pa ronojel täq ja moloj, maj k'u jun kaq'aten uwach ukojik: Pa täq ri eta'manem, pa ronojel riqow ib', pa täq k'ayij, pa täq b'anöw q'atbäl tzij, pa moloj chuquje' pa uwi' echeb'alil.

Ub'elej taqaniik. Q'axän tzij chuquje' utukixik. Ri taqanawuj, ri yo'w ucho-laj b'anoj, kub'ij chi ronojel ri ub'ixikal, ri k'ulajem no'j, ronojel ri taqanem rajawaxik kak'ex uya'ik ub'ixik pa täq ri junamil komon re we amaq', kabän k'u pa täq ri kich'ab'al Mayib', Garífuna chuquje' Xinka, are k'u kachakun rij wa' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Ulj taqaniik. K'iyalil. Konojel ri ja moloj re le saqamaq', rajawaxik kakijilaj rij, kaka'n rutzil uk'amik b'i ucholajij rilik konojel ri e winäq ri keb'o'pan che kiqu'atuxik, rech ützt kik'ulaxik ri kula' kakib'ano.

Ujulaj taqaniik. Qasän kan pa wuj. Ronojel ri ukolomal tz'i'b'anem kech jujun chi kech ri e ch'a'bäl Maya, Garífuna chuquje' Xinka, pa uwi' täq b'i'aj, ub'i' täq ri kulewal, ützt utz'i'b'axik kab'anik, chuquje' rajawaxik kech'ab'ëx pa kitzijob'al, kanimäx kiqu'ij kumal konojel ri ajchakib' rech täq ri e q'atbäl tzij, are k'u wa' kab'an pa ronojel ri ja moloj re we amaq', taqatäl k'u ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil rech katob'an chech rilik ucholaj wa' we ri'.

Ukab'alaj taqaniik. Yo'w uq'ijil. Ronojel ri jalajöj täq kitzijob'al ri Mayib' ri Garífuna chuquje' ri e Xinka, xajawaxik kanimäx ukojik, kaya' uq'ij; man ket-zaläx ta k'u ukojik, man kaqasäx ta k'u uchuq'ab' chuquje' man kakoj ta k'u che tasanik. Ronojel k'u ri etzalän ukojik, kaqasän uchuq'ab', b'anow tasanem chi kech ri kich'ab'al ri ajwaralik winäq, ronojel k'u wa' we ri' k'o q'atbäl tzij kab'an pa uwi', jas kariqitaj pa ri taqanawuj rech tasanem.

Uroxlaj taqaniik. Eta'manem. Ronojel ri eta'manik kya' pa we amaq', raja-waxik kuchakuj rij pa ronojel ri ub'eya'l uchak, ri unimaxik, ri utukixik ub'i-xik, ri uyakik uwach, chuquje' ri ukojik ronojel ri ch'a'b'äl Mayib', Garífuna chuquje' Xinka, pa ri jalajil kich'ab'al ri komon ch'a'b'äl.

Ukajlaj taqaniik. Chakunem kuk' winäq. Ri saqamaq' rajawaxik kutarane'j rilik ri ajchakib', we kakikoj komon ch'a'b'äl, are täq keb'ek'uläx konojel ri winäq ri keb'e'opan pa täq ri ja moloj rech täq ri e q'atb'äl täq tzij on ja moloj kitukela'm täq kichak, katoq'ix chi kech ri ja moloj kitukela'm kichak qäs kakinimaj ub'anik wa' we jun taqaniik ri'.

Uro'laj taqaniik. Chakunem pa täq Ja Moloj. Katoq'ix k'ut chi kech ri ajcha-kib' chi pa täq kich'b'al k'u konojel ri winäq kek'uläx wi pa täq: Utzil wachaj, eta'manem, b'anöw saqil, chajinem, rajawaxik k'u wa' pa kich'ab'al kab'an wi, no'jim k'u wa' kachaple'x ub'anik pa täq nik'aj täq ja moloj chik jawi' ko'pan wi jun.

Uwaqlaj taqaniik. Ri Chakunem pa täq Ja Moloj. Ri kakaj keb'o'k pa chak pa täq ri ja moloj ri k'o pa uq'ab' ri q'atb'äl tzij, we kach'aw pa kaxla'n tzij, chuquje' katoq'ix k'u chi kech, we katz'ib'an pa kitzijob'al ri winaqib' jawi' kutoq'ij wi uchak. Rumal k'u la' rajawaxik kasolix ri keta'mab'al pa uwi' ri kich'ab'alil. Are k'u ri kechakun chik, rajawaxik kachaple'x uya'ik ri no'jib'äl pa uwi' ch'a'b'äl chuquje' ri kib'anikil ajwaralik winäq, rech kakikoj k'u ri kich'a'b'al pa ri kichak, chuquje' ri kib'anikil ajwaralik winäq. Are k'u kab'an rilik uchakuxik rij wa' we ri', ruk' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Uwuqlaj taqaniik. Utukixik ub'ixik. Konojel k'u ri e tukil täq tzij, e rech ri q'atb'äl tzij, rajawaxik k'ut kakitukij ub'ixik ri ch'a'b'äl xuquje' ri kib'anikil ri Mayib', ri Garífuna chuquje' ri e Xinka, je' k'ut katoq'ix chuquje' chi kech ri tukin tzij ri man e rech ta ri q'atb'äl tzij.

Uwaqlaj taqaniik. Chi saqil wachil ch'a'b'äl. E taqatäl k'u ri uq'ab' täq ri Saqamaq', che uya'ik uq'ijol ukojik ri Mayib' ch'awem, ri Garífuna ch'awem chuquje' ri Xinka ch'awem. Kakoj k'u pa täq moch'och'em moloj, pa täq molin ib', pa täq etz'anem, chuquje' are täq kaya' ub'ixikal ri kuchakuj rij jujun täq ja moloj, are k'u wa' we ri' kuk'amowa'j utzijol ri qab'antajik pa jujunal chi kech ri komon tzij.

Ub'elej taqaniik. Nimarisan Uwachil. Ri Saqamaq' rajawaxik ku't kuya' uq'ijol uchuq'ab' ri je'lik täq chak, ri nimaq täq b'anikil, chuquje' no'jib'äl ri kariqitaj pa täq ri komon täq ch'a'b'äl, rech qas kachaple'x unimirisaxik uko-jik. Rech kya' uchuq'ab' ri no'jib'äl kech Mayib', Garífuna chuquje' Xinka, ri saqamaq' keb'utaq k'u ri uq'ab' täq q'atb'äl tzij: ri Nimaq'atb'äl Tziz re Eta'manik chuquje' Ri Nimaq'atb'äl tziz rech ri B'anikilil chuquje' etz'anem; rech keta'mäx ri uxe'al, ri ojer täq kitz'ib', ri wujim no'jib'äl, ronojel k'u ri kik'aslemal ri nimaq täq tinimitab'. Jun k'utwachem k'u wa' kaya' kan chi kech ri e petenäq pacha' kib'anik ri qatux, qalk'wa'l.

Juwinäqäq taqaniik. Ri ukolomalil ri ub'i'na'm kanöq: Ri komon täq

ch'a'b'äl, kakib'an k'u k'ulajem no'j kuk' ri uq'ab' täq q'atb'äl tziz, pa waqib' ik' are täq kachaple'x ukojik we jun taqanawuj ri', kakolomäx k'u utz'i'b'axik kib'i' ri: Uq'ab' täq tinimit, täq tinimitab', uxo'lil tinimit, uxo'lil täq juyub'ataq'aj. Wa' we jun chak ri' kab'anik, taqatäl k'u ri Nimaq'atb'äl Tziz re täq Tinimitab' che uy'aik ucholojaxik ub'anik rech ützt ruk'a'xik ub'anik b'i ri chak kuk' ri tinimit winäq.

UKAJ TANAJ YO'W Q'ATOW UPWAQILAL

Nab'e ukak'al taqaniik. Ri Upwaqil. Rajawaxik, ri Saqamaq', chi junab'il kutäs kan pwaq rech kakoj che uyakb'exik kiwachil ri: Mayib' ch'awem, ri Garífuna ch'awem Xuquje' ri Xinka ch'awem. Ri q'atb'äl tziz are k'u kilowik jachin täq chi kech ri Ja Moloj kuya' wi; chuquje' taqatäl ri q'atb'äl che uya'ik tob'anik ruk' pwaq chi rech ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

URO' TANAJ K'ISB'ÄL TÄQ Q'AXEL TÄQ NO'JIB'ÄL

Ukak' ukak'al taqaniik. Ajilan komon tzijonelab'. Rech kab'an kwinem che ri ub'anik täq chak kuk' ri komon täq ch'a'b'äl, rech qas kab'an uchakuxik we jun taqanawuj ri', ri Ja Moloj rech Ajilän Tinimit Winäq, kuchakuj k'u rij pa ri uchak ri ajilän kitzijob'al ri tinamit winäq.

Urox ukak'al taqaniik. Ri ch'awen tajin kasach uwach. We e k'o ch'awen tajin kasach kiwach, ri Saqamaq' rech Paxil, rajawaxik kuchomaj kuk' ri kiwi-naqil ri kechakun pa uwi' ch'ab'äl, jas ri kab'an che ri resaxik na ulöq, jas ri kab'an che ri ukojik rech kanimar na kiwach.

Ukaj ukak'al taqaniik. K'amowa'n Uq'ab'il. We e k'o ch'awem rajawaxik ke'ch'ob' chi na, xa ne ke'nuk' chi na, are täq elenäq chi we jun taqanem ri', rajawaxik k'ut kaq'atux k'u na chi uwach ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, k'ate' k'u ri' kaya' ub'e.

Uro' ukak'al taqaniik. No'jib'am Tzizob'äl. Ri Saqamaq' ruk' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil ke'kitijoj ri ajchakib' rech le Q'atb'äl tziz pa täq le Komon täq Ch'awem.

Uwaq ukak'al taqaniik. Kolomab'äl. Ri Nimaq'atb'äl Tziz, pa lajuj uro' k'al q'ij (90 días) kujach ri kolomab'äl rech we jun taqanem ri'.

Uwuq ukak'al taqaniik. Tukinem. Ketukix konojel ri taqanem, we man karuk'a'j ta rib' ruk' we taqanawuj ri'.

Uwaqxaq ukak'al taqaniik. Ujeqetajem. We jun taqanem kajeqetaj ukojik are kelasäx pa ri uwuj Q'atäl Tziz.

Chitaqa' b'ik che re Nima Q'atb'äl Tziz rech kuya b'e chi rech.

Xjach pa le b'anb'äl taqana täq wuj pa Paxil, pa ri wuqub' rajalab'äl le uro' ik' re we junab' 2003.

José Efraín Ríos Montt K'amäl B'e **Haroldo Eric Quiej Chen**
Ajtz'ib' Enrique Pinto Martínez Ajtz'ib'

**RI NIMA Q'ATB'ÄL TZIJ XUYA' B'E CHECH WE: TAQANAWUJ
RECH CH'A'B'ÄL PA AMAQ'**

**Nima ja rech ri Nima q'atb'äl Tziz. Paxil Kayala', Urox ukak'al q'ij, rech ri
job' ik' rech ri junab' 2003**

Juan Francisco Reyes López Uk'exwach Nima Q'atb'äl Tziz
Mario Rolando Torres Marroquín Nima Q'atb'äl Tziz re Eta'manik **José
Adolfo Reyes Calderón** Nima Q'atb'äl Tziz rech Uk'a'n Chak **Luis Mijangos**
Nima Ajtz'ib' Nima Q'atb'äl Tzi.



DECRETO 19-2003

LEY DE IDIOMAS NACIONALES

GUATEMALA C.A. 2003 DECRETO NUMERO 19-2003 EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA CONSIDERANDO:

Que el idioma es una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

CONSIDERANDO:

Que a través de la ratificación del Convenio 169, de la Organización Internacional del Trabajo, por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la Nación guatemalteca.

CONSIDERANDO:

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

POR TANTO:

En el ejercicio de las atribuciones que le confiere el Artículo 171, literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

DECRETA: La siguiente. LEY DE IDIOMAS NACIONALES CAPITULO I PRINCIPIOS

ARTICULO 1. Idiomas nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

ARTICULO 2. Identidad. Los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, pro-

moción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

ARTICULO 3. Condición sustantiva. El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

CAPITULO II DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 4. Objeto. La presente Ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

ARTICULO 5. Definiciones. Para los efectos de la presente Ley, se define como:

- a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.
- b) Comunidad lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.
- c) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

ARTICULO 6. Interpretación y aplicación. La interpretación y aplicación de esta Ley debe realizarse en armonía con:

- a) La Constitución Política de la República.
- b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.
- c) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

ARTICULO 7. Responsables de su ejecución. Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, contenida en la presente Ley.

Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación, de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente Ley.

CAPITULO III PROMOCION, UTILIZACION Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS

ARTICULO 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.



ARTICULO 9. Traducción y divulgación. Las leyes, instrucciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, de acuerdo a su comunidad o región lingüística, por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTICULO 10. Estadísticas. Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

ARTICULO 11. Registros. Las normas de escritura, propias de cada idioma indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

ARTICULO 12. Dignificación. Las expresiones idiomáticas Mayas, Garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalización y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

ARTICULO 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

ARTICULO 14. Prestación de servicios. El estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

ARTICULO 15. De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

ARTICULO 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos. Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deberán adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para que la prestación de servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTICULO 17. Divulgación. Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas Mayas, Garífuna y Xinka y propiciar similar apertura en los medios privados.

ARTICULO 18. Utilización en actos públicos. El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística.

ARTICULO 19. Fomento. El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones.

ARTICULO 20. Registro y actualización de toponimias. Las comu-

nidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en idiomas Mayas, Garífuna y Xinka. A ese efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta Ley, el Ministerio de Gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico, convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.

CAPITULO IV FINANZAS Y PRESUPUESTO

ARTICULO 21. Recursos financieros. El Estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios para el desarrollo, promoción y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de las Lenguas Mayas.

CAPITULO V DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

ARTICULO 22. Censo sociolingüístico. Para la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en cumplimiento del contenido de esta Ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

ARTICULO 23. Idiomas en peligro de extinción. Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomará las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

ARTICULO 24. Reconocimiento. El reconocimiento o fusión de los idiomas Mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta Ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y mediante Decreto del Congreso de la República.

ARTICULO 25. Capacitación lingüística. El Estado de Guatemala a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística al personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

ARTICULO 26. Reglamento. El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

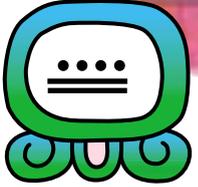
ARTICULO 27. Derogatoria. Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente Ley.

ARTICULO 28. Vigencia. El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

Remítase al Organismo Ejecutivo para su sanción,
promulgación y publicación.

Emitido en el Palacio del Organismo Legislativo, en la Ciudad de Guatemala, el día siete del mes de Mayo de año dos mil tres.

José Efraín Ríos Montt, Presidente; Haroldo Eric Quej Chen, Secretario;
Enrique Pinto Martínez, Secretario



COBERTURA

Lugares donde se habla kaqchikel:

Guatemala: 5 municipios. Sacatepéquez: 12 municipios. Escuintla: 1 municipio. Sololá: 9 municipios. Suchitepéquez: 3 municipios. Baja Verapaz: 1 municipio.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

Esta comunidad colinda al norte con la k'iche' y achi; al oeste, tz'utujil y k'iche'; al sur y al este, poqomam.

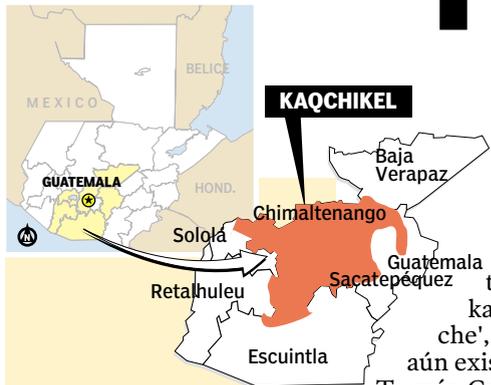
IDIOMA

Alfabeto kaqchikel:

31 grafías: a, ä, b', ch, ch', e, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, '(saltillo)

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



Población: 832,968 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica: 4,537kilómetros cuadrados.

Antes de la llegada de los españoles, el centro político de los kaqchikeles era Iximche', una fortaleza que aún existe en la actual Tecpán Guatemala, Chimaltenango.

Los modernos kaqchikeles están distribuidos en más de 30 municipios de Sacatepéquez, Chimaltenango, Sololá, Suchitepéquez, Guatemala y áreas de Escuintla y Baja Verapaz.

La parte de la comunidad que habita en Sacatepéquez se ha distinguido por sus trabajos en imaginaria religiosa, construcción de tipo colonial, dulcería y productos en cuero, como en el caso del poblado de Pastores. En Chimaltenango se



DANZA El baile es una actividad sagrada.

destacan los trabajos en mimbre, y tejidos de fibras duras como canastas, hamacas, redes para carga y variedad de cuer-

das. En Comalapa y Tecpán Guatemala se elaboran artículos de plata.

La agricultura de subsisten-

cia es otra característica de la mayoría de grupos étnicos del país y los kaqchikeles no son la excepción.

K'iche' Mayab' Cholchi'

Comunidad Lingüística K'iche'

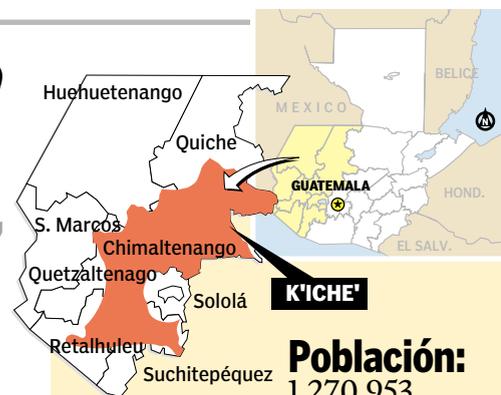


INFANCIA, continuidad de la cultura maya.

Durante la Conquista, los k'iche'ib' fueron una casta guerrera orgullosa de ser el principal imperio a la llegada de los españoles. De los k'iche'ib' se conoce su origen a través de los relatos mitológico-religiosos del Pop Wuj. Descendientes de la abuela Ixmukane, de Ixxik' y de Jun

Ajpu, los k'iche'ib' siguen siendo el grupo étnico más numeroso de Guatemala. Uno de los bastiones más importantes de la resistencia contra los españoles fue Quetzaltenango, donde se libraron las batallas más fuertes. Los k'iche'ib' actuales ocupan casi todo Quiché, donde gozan de prestigio los tejidos

de algodón y lana ahí elaborados. Los k'iche'ib' son muy laboriosos y destacan, entre otras actividades, en trabajos de metal, tareas agrícolas, como el cultivo de café, maíz, frijol, cebada, papa y legumbres. También se especializan en imaginaria religiosa y la elaboración de tejidos diversos.



Población: 1,270,953 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica: 7,918 kilómetros cuadrados.

COBERTURA

Lugares donde se habla:

Quiché: 19 municipios. Huehuetenango: 2 municipios. Quetzaltenango: 11 municipios. Retalhuleu: 12 municipios. Sololá: 6 municipios. Suchitepéquez: 18 municipios. Totonicapán: 8 municipios. San Marcos: 1 municipio. Chimaltenango: 1 municipio.

TERRITORIO

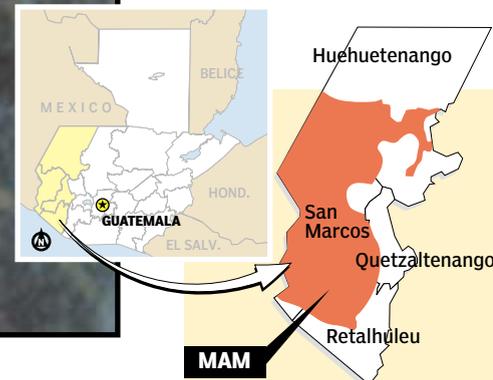
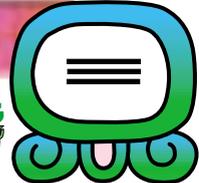
Límites lingüísticos:

Al norte colinda con la comunidad ixil; al sur, con las tz'utujil, kaqchikel y poqomam; al oeste, con las mam y sipakapense; al este, con las q'eqchi', poqomchi' y achi.

IDIOMA

Alfabeto k'iche':

32 grafías. a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, '(saltillo)



K'ulb'il Yol Mam

Comunidad Lingüística Mam

Población:
617,171 personas,
según el censo
2002 del INE.

**Cobertura
geográfica:**
6,577 kilómetros
cuadrados.

MAPA
UBICACION

De ascendencia maya, los mam establecieron su capital en lo que hoy es Zaculeu, Huehuetenango, y dominaron el Occidente del país. Al

momento de producirse la conquista española, la casa mam era aliada del señorío k'iche'. La fortaleza de Zaculeu fue el escenario de la resistencia contra los españoles. Con

el tiempo fueron reducidos, pero mantuvieron sus creencias y tradiciones. El héroe de esa resistencia fue Kaibil Balam. Como en todas las sociedades mayenses,

la palabra oral es más importante que el documento escrito y los consejos de ancianos sabios son más respetados que las leyes civiles y religiosas.

COBERTURA

Lugares donde se habla mam:

Huehuetenango: 16 municipios.
Quetzaltenango: 12 municipios.
San Marcos: 28 municipios

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

Colinda al norte con las comunidades popti', akateko y q'anjob'al; al sur con la k'iche'; al oeste, con las k'iche', sakapulteko, uspanteko, awakateko e ixil.

IDIOMA

Alfabeto mam:

32 grafías:
a, b', e, ch, ch', i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', u, tx, tx', tz, tz', w, x, x (con diéresis), y, (saltillo).

COBERTURA

Lugares donde se habla mopan:

Petén: Dolores, San Luis, Poptún y parte de Melchor de Mencos.
Belice: Distrito de Toledo (San Antonio).

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad mopan en Guatemala está rodeada por la q'eqchi'.

IDIOMA

Alfabeto mopan:

33 grafías:
a, ä, aa, b', ch, ch', d', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

Much'kab'il T'an Mopan

Comunidad Lingüística Mopan

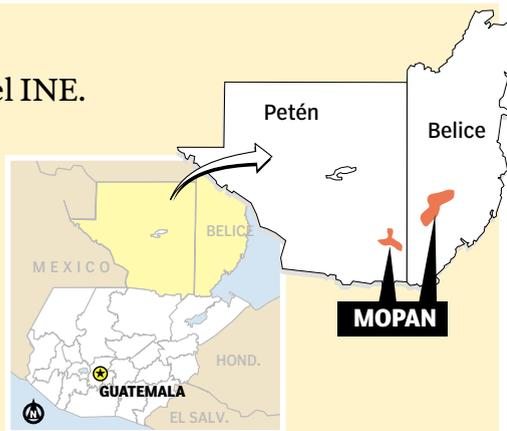
Etimológicamente la palabra mopan se deriva de las voces Mo' (guacamayo) y Pan (tucán). En consecuencia, el territorio del sur de Petén, conocido antiguamente como Mopan, se traduce como la tierra de esas aves. Se puede decir que casi el cien por ciento de los mopanes son bilingües: quienes viven en Guatemala hablan el castellano y quienes residen en Belice hablan inglés. Es importante señalar que un porcentaje muy elevado habla también el q'eqchi'; es decir que es población trilingüe.

Población:

2,891 personas, según el censo 2002 del INE.

Este dato aplica únicamente para la población nacional, ya que en Belice viven unos 6,000 hablantes, según datos de la Comunidad Lingüística Mopan, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Cobertura geográfica:
186 kilómetros cuadrados.



MAPA
UBICACION



MUJER, parte esencial de la dualidad maya.



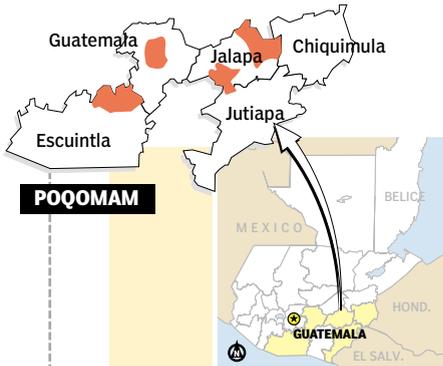
Qawinaqel Poqomam Q'orb'al

Comunidad Lingüística Poqomam

COBERTURA

Lugares donde se habla poqomam:

Escuintla: Palín.
Guatemala: Chinautla, Mixco (parte), Petapa, Amatitlán, Pinula.
Jalapa: San Luis Jilotepeque, San Pedro Pinula, San Carlos Alzate. Jutiapa: Asunción Mita.



POQOMAM

Población:
42,009 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:
547 kilómetros cuadrados.

MAPA UBICACION

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad lingüística poqomam tiene las siguientes fronteras lingüísticas: al norte, las comunidades k'iche', kaqchikel y achi; al oeste, la kaqchikel; al sur y al este, la castellana, con dos enclaves poqomam.

IDIOMA

Alfabeto poqomam:

34 grafías:
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)

A rededor del año 1000 a.c., los hablantes del idioma poqom, que comprende el poqomam y el poqomchi' ocupaban la comunidad que hoy se conoce como Verapaz. El único documento escrito en poqom que existe es el Título del Barrio de Santa Ana, fechado en 1565. Gracias a documentos

escritos por sacerdotes y otras personas durante la época colonial se sabe que durante la permanencia de los españoles, los poqomam se establecieron en territorio de los actuales departamentos de Guatemala, Escuintla, Jalapa, Jutiapa y en Cuscatlán, El Salvador. La región poqomam cuenta con varios

ríos, el principal es el Michatoya, y con varios cerros y volcanes. Hoy en día, los poqomam están en tres zonas núcleo: Palín, San Luis Jilotepeque y San Carlos Alzate. Antes de la década de 1980, la zona metropolitana de Guatemala y Chinautla también figuraban como una zona núcleo poqomam.



COSMOVISION La comunidad poqomam mantiene vivas sus tradiciones.

Molaab' Poqomchi' Q'orb'al

Comunidad Lingüística Poqomchi'

Actualmente, la comunidad poqomchi' la integran siete municipios de tres departamentos: Alta Verapaz, Baja Verapaz y Quiché. El territorio que ocupa esta comunidad es quebrado con algunas planicies. El clima varía del frío al cálido húmedo. La montaña más alta se llama Xukaneb' y mide 2,550 metros sobre el nivel del mar. Posee 3 ríos: Cahabón, Chixoy y Polochic.



EQUILIBRIO
Ajaw,
Persona y naturaleza son una unidad que perdura en el tiempo.



POQOMCHI'

Población:
114,423 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:
1,030 Km². en la zona núcleo y 1,444 Km². en la zona bilingüe (poqomchi'-q'eqchi').

MAPA UBICACION

COBERTURA

Lugares donde se habla poqomchi':

Alta Verapaz: San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú y Tukurú. Baja Verapaz: Purulhá. Quiché: parte nororiental del municipio de Usantán.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad poqomchi' limita al norte y noreste con la comunidad q'eqchi'; al sur, con la comunidad achi; y al oeste, con las comunidades uspanteka y k'iche'.

IDIOMA

Alfabeto poqomchi':

34 grafías:
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)



COBERTURA

Lugares donde se habla q'anjob'al:

Huehuetenango: San Pedro Soloma, San Juan Ixcoy, Barillas y Santa Eulalia.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad q'anjob'al se encuentra rodeada por pueblos que hablan distintos idiomas, pero relacionados entre sí: al sur se encuentra la región mam; al oeste, la popti', akateko y chuj; y al este, la ixil y un área multilingüe de Ixcán.

IDIOMA

Alfabeto q'anjob'al:

31 grafías:
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, '(saltillo)

Txolilal Ti' Q'anjob'al

Comunidad Lingüística Q'anjob'al

La comunidad q'anjob'al habita en parte del departamento de Huehuetenango, en la región noroccidental de Guatemala. Al norte colinda con México; al sur con los municipios de Chiantla y Todos Santos Cuchumatán, de Huehuetenango; y al este, con Ixcán, Nebaj y Chajul, del departamento de Quiché. Al oeste, con San Miguel Acatán, San Sebastián Coatán, San Mateo Ixtatán y Concepción Huista. Se encuentra ubicada en la sierra de los Cuchumatanes, en la que hay variaciones en su altitud, por lo que cuenta con diversos tipos de clima: caliente, templado y frío. Además, posee suelos poco fértiles.

Población:
159,030 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:
1,996 Km².

MAPA UBICACION



CEREMONIA MAYA La cultura no se apagará mientras no se apague el fuego sagrado.

COBERTURA

Límites lingüísticos:

L'imita al norte con la itza'; al sur, con la poqomchi'; al este, con el pueblo garífuna; y al oeste, con las regiones lingüísticas k'iche', uspanтека, ixil y la zona multilingüe de Ixcán, Playa Grande, en Quiché.

IDIOMA

Alfabeto q'eqchi':

33 grafías:
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo)

TERRITORIO

Lugares donde se habla q'eqchi':

Alta Verapaz: Chahal, Chisec, Cobán, Fray Bartolomé las Casas, Lanquín, Panzós, Chamelco, Carchá, Cahabón, Senahú y Tucurú. Baja Verapaz: Purulhá. Petén: La Libertad, Poptún, San Luis y Sayaxché. Quiché: Ixcán, Playa Grande y Uspantán. Izabal: El Estor, Livingston y Morales. Belice: Distrito de Toledo.

Xmolamil Aatinob'aal Maay Q'eqchi'

Comunidad Lingüística Q'eqchi'



TEJEDORA DE LA VIDA. Hilo con hilo se teje la cultura.

La historia de la comunidad maya q'eqchi' se remonta a veinticinco siglos, durante los cuales una base común maya la ha enriquecido y con los aportes de otros pueblos y civilizaciones han construido juntos una forma de vivir y una manera de relacionarse con la naturaleza.

La presencia de rasgos prehispanicos mayas en la cultura de las verapaces es significativa, ya que guardan una constante desde los tiempos remotos hasta nuestros días. Aunque con una nueva semántica, en un contexto híbrido y mesti-

zo, conservan con todo vigor la concepción del mundo y de la etnia maya q'eqchi'. (Historias y memorias comunidad étnica q'eqchi', 1997)

La mayoría de los hablantes del idioma q'eqchi' viven al norte de Guatemala. Sus hablantes se concentran en el departamento de Alta Verapaz. La comunidad q'eqchi' se extiende desde el departamento de Quiché, en el occidente, hasta el departamento de Izabal, en el oriente. Al sur colinda con Baja Verapaz, y al norte, con Petén y Belice.

Población:
852,012 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:
24,662 Km².

MAPA UBICACION



Tujaal Tziiij Sakapulteko

Comunidad Lingüística Sakapulteka

COBERTURA

Lugar donde se habla sakapulteko:

Quiché: Sacapulas.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad sakapulteka es una isla lingüística rodeada por hablantes de k'iche'. No muy distante, al norte, está la comunidad ixil y, al oeste, la awakateka.

IDIOMA

Alfabeto sakapulteko:

32 grafías:

a, ä, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, y, ' (saltillo)

Durante el período precolombino, Sacapulas fue capital de un poderoso señorío y un centro de importancia estratégico por sus yacimientos de sal, que eran prácticamente los únicos existentes en el municipio de influencia k'iche'.

En 1530, el territorio fue invadido por los españoles al mando de Francisco Castellano. En 1528, el pueblo de Sacapulas fue otorgado en encomienda a los españoles Antón Morales, Juan Paez y Cristóbal Salvatierra.

La sal fue el producto principal que recibían los encomenderos.

La comunidad sakapulteka ocupa el municipio de Sacapulas, de Quiché. La zona posee yacimientos de sal que son un recurso valioso entre los grupos mayas.

El idioma sakapulteko forma parte de la rama de idiomas k'iche'. Lo hablan en tres aldeas de Sacapulas: Río Blanco, Trapichitos y Paguayil; además de varios caseríos y cantones.



Población:

9,763 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:

213 kilómetros cuadrados.

MAPA UBICACION



IDENTIDAD MAYA en proceso de desarrollo



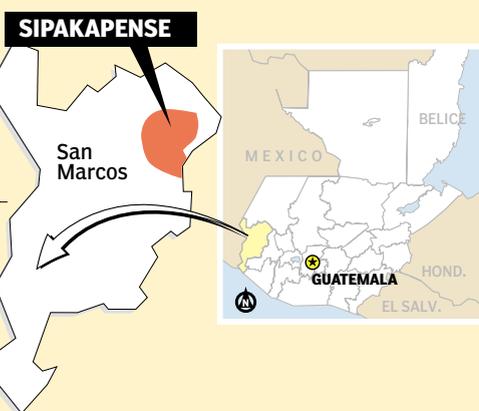
UN PRINCIPIO MAYA: La unidad del hombre con la naturaleza.

Ch'olb'al Yolb'al Sipakapense

Comunidad Lingüística Sipakapense

Población: 10,652 personas, según el censo 2002 del INE.

Cobertura geográfica: 93 kilómetros cuadrados.



MAPA UBICACION

La comunidad sipakapense se ubica en el municipio de Sipacapa, en el departamento de San Marcos, y a una altura de 1,468 metros sobre el nivel del mar.

La topografía de la comunidad es quebrada, conformada por cerros y montañas altas, pequeñas colinas, valles y laderas cubiertas de árboles de roble, aliso, encino, pino, así como plantaciones de árboles frutales y nacimientos de agua que desembocan en el río Cuilco. La comunidad se menciona en varios documentos históricos de la época colonial como en la Recordación Florida, de Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán. El municipio limita al norte con el municipio de San Miguel Ixtahuacán, San Marcos; al sur, con el municipio de Cabricán, Quetzaltenango, y Santa Cruz Comitancillo, San Marcos; al este, con el municipio de Malacatancito, Huehuetenango, y al oeste, con la aldea Twimuj, Comitancillo, San Marcos.

COBERTURA

Lugares donde se habla sipakapense:

San Marcos: Sipacapa, el cual cuenta con cinco aldeas y 16 caseríos.

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad sipakapense colinda al norte, oeste y sur con la comunidad mam; y al sureste con la k'iche'.

IDIOMA

Alfabeto sipakapense:

34 grafías:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)



K'ulb'il Yol B'a'aj Tektiteko

Comunidad Lingüística Tektiteka

Tektitán es una comunidad que menciona el historiador Fuentes y Guzmán desde el siglo XVII. Como municipio fue fundada el 29 de marzo de 1879, durante el gobierno de Justo Rufino Barrios. El origen del nombre proviene de las voces nahuatl que significa "Lugar de pedernales".

La comunidad tektiteka está asentada en el departamento de Huehuetenango, en los municipios de Tectitán y Cuilco. La mayoría de su población se dedica a la agricultura, a la siembra de café y caña de azúcar.



COBERTURA

Lugares donde se habla tektiteko:

Huehuetenango: Tectitán y Cuilco (una parte).

IDIOMA

Alfabeto tektiteko:

37 grafías:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo)

Población:

2,077 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:

47 kilómetros cuadrados

MAPA UBICACION

TERRITORIO

Límites lingüísticos:

La comunidad tektiteka colinda al norte y al este con Cuilco, Huehuetenango; al sur con Tacaná, San Marcos, y al oeste con Motocintla, México.



BASTIONES Los abuelos transmiten el idioma

Jyol Tinmit Tz'unun Kab' Uspanteka

Comunidad Lingüística Uspanteka

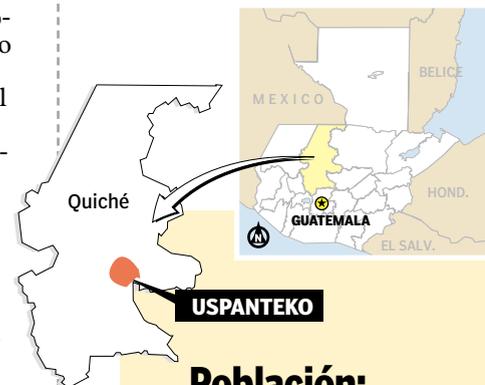
Uzpantlán viene del vocablo náhuatl Uz (especie de gorrión), Pant (muralla) y Tlán (lugar). En castellano se podría traducir como lugar de murallas y gorriones. Los antiguos uspantekos lo llamaban Tz'unun Kaab', nombre que coincide con Uz y Tz'unun, en náhuatl y uspanteko, que significa gorrión. El idioma uspanteko forma parte de la rama de idiomas de raíz k'iche'.

IDIOMA

Alfabeto uspanteko:

32 grafías:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)



Población:

7,494 personas, según el censo 2002 del INE.

Extensión geográfica:

57 kilómetros cuadrados.

MAPA UBICACION

Tz'utujil Tinaamitaal

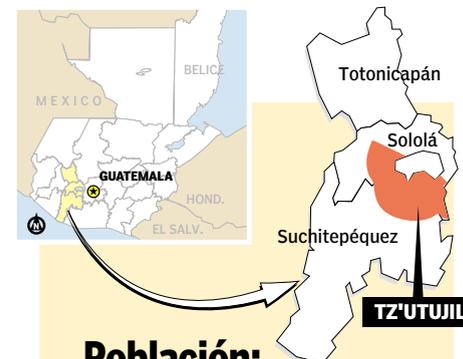
Comunidad Lingüística Tz'utujil

IDIOMA

Alfabeto tz'utujil:

32 grafías:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)



Población:

78,498 personas, según el censo 2002 del INE.

Cobertura geográfica:

350 Kms².

MAPA UBICACION

Los acontecimientos relacionados con la historia tz'utujil, únicamente se conocen a través de fuentes k'iche' y kaqchikel. En el memorial Tecpán Atitlán se describe el siguiente pasaje: "los tz'utujil y los k'iche' fueron los primeros en llegar a Tula o Tulan".

Probablemente los tz'utujil descendían de un linaje k'iche' importante y, al parecer, durante el siglo XIV ocupaban un segundo rango en la confederación comandada por los k'iche'. Etnohistoriadores, como Sandra Orillan, opinan que los tz'utujil se asentaron en las orillas del lago de Atitlán, alrededor del año 1250. Los documentos del siglo XVI relatan



NIÑA semilla de la cultura maya.

que los tz'utujil se asentaron en chwitinaamit. En investigaciones efectuadas se afirma que sobre un cerro de los alrededores se localizó un sitio posclásico llamado "Chuitinamit", el cual ha sido identificado como la antigua "Chi'ya". Chuitinaamit fue excavado por primera vez por el guatemalteco Carlos Luna, quien a principios del siglo XX lo describió como "verdadera fortaleza con grandes paredes de piedra" y especificó que habían 23 montículos en el sitio.

La comunidad lingüística tz'utujil colinda al norte y parte del este con el lago de Atitlán; al oeste con la k'iche' y al sur y al este con la región kaqchikel. Ocupa parte del territorio de los departamentos de Sololá y Suchitepéquez.